

西方传统 经典与解释

CLASSICI ET COMMENTARII

HERMES

马克思与西方传统

刘森林 ● 主编



[加拿大] 弗莱切 (M. Fritsch) ● 著

记忆的承诺： 马克思、本雅明、德里达的历史与政治

The Promise of Memory:
History and Politics in Marx, Benjamin, and Derrida

田 明 ● 译

 华东师范大学出版社

西方传统 经典与解释

CLASSICI ET COMMENTARII

HERMES

马克思与西方传统

刘森林 ● 主编



记忆的承诺:

马克思、本雅明、德里达的历史与政治

The Promise of Memory:

History and Politics in Marx, Benjamin, and Derrida

[加拿大] 弗莱切 (M. Fritsch) ● 著

田 明 ● 译

● 华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

记忆的承诺——马克思、本雅明、德里达的历史与政治 / (加) 弗莱切著; 田明译. —上海: 华东师范大学出版社, 2009
(经典与解释 马克思与西方传统)

ISBN 978-7-5617-7055-9

I. 记… II. ①弗…②田… III. ①马克思主义—研究②本雅明, W. (1892~1940)—哲学思想—研究③德里达, Y. (1930~2004)—哲学思想—研究 IV. A81 B516.59 B565.59

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 059399 号



The Promise of Memory: History and Politics in Marx, Benjamin, and Derrida
By Matthias Fritsch

The Chinese translation of this book is made possible by permission of the State University of New York Press © 2005, and may be sold only in China.

Simplified Chinese Translation Copyright © 2009 by East China Normal University Press
ALL RIGHTS RESERVED.

上海市版权局著作权合同登记 图字 09-2008-032 号

马克思与西方传统

记忆的承诺——马克思、本雅明、德里达的历史与政治

(加拿大) 弗莱切 著

田明 译

统 筹	王 海
责任编辑	审校部编辑工作组
责任制作	肖梅兰
出版发行	华东师范大学出版社
社 址	上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
电话总机	021-62450163 转各部门 行政传真 021-62572105
客服电话	021-62865537 (兼传真)
门市(邮购)电话	021-62869887
门市地址	上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 址	www.ecnupress.com.cn
印 刷 者	浙江省临安市曙光印务有限公司
开 本	890 x 1240 1/32
插 页	2
印 张	8.75
字 数	195 千字
版 次	2009 年 7 月第 1 版
印 次	2009 年 7 月第 1 次
书 号	ISBN 978-7-5617-7055-9/B·479
定 价	29.80 元
出 版 人	朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

缘 起

自严复译泰西政法诸书至 20 世纪 40 年代,汉语学界中的有识之士深感与西学相遇乃汉语思想史无前例的重大事变,孜孜以求西学堂奥,凭着个人的禀赋和志趣选译西学经典,翻译大家辈出。可以理解的是,其时学界对西方思想统绪的认识刚刚起步,选择西学经典难免带有相当的随意性。

50 年代后期,新中国政府规范西学经典译业,整编 40 年代遗稿,统一制订新的选题计划,几十年来寸累铢积,至 80 代中期形成振裘挈领的“汉译世界学术名著”体系。虽然开牖后学之功万不容没,这套名著体系的设计仍受当时学界的教条主义限制。“思想不外义理和制度两端”(康有为语),涉及义理和制度的西方思想典籍未有译成汉语的,实际未在少数。

80 年代中期,新一代学人感到通盘重新考虑“西学名著”清单的迫切性,创设“现代西方学术文库”。虽然从译现代西学经典入手,这一学术战略实际基于悉心梳理西学传统流变、逐步重建西方思想汉译典籍系统的长远考虑,翻

译之举若非因历史偶然而中断,势必向古典西学方向推进。

90年代以来,西学翻译又蔚成风气,丛书迭出,名目繁多。不过,正如科学不等于技术,思想也不等于科学。无论学界译了多少新兴学科,仍似乎与清末以来汉语思想致力认识西方思想大传统这一未竟前业不大相干。晚近十余年来,欧美学界重新翻译和解释古典思想经典成就斐然,汉语学界若仅仅务竞新奇,紧跟时下“主义”流变以求适时,西学研究终不免以支庶续大统。

西方思想经典即便都译成了汉语,不等于汉语学界有了解读能力。西学典籍的汉译历史虽然仅仅百年,积累已经不菲,学界的读解似乎仍然在吃夹生饭——甚至吃生米,消化不了。翻译西方学界诠释西学经典的论著,充分利用西方学界整理旧故的稳妥成就,於庚续清末以来学界理解西方思想传统的未竟之业意义重大。译界并非不热心翻译西方学界的论著,甚至不乏庞大译丛之举。显而易见的是,这类翻译的选题基本上停留在通史或评传阶段,未能向有解释深度的细读方面迈进。设计这套“西方传统:经典与解释”,旨在推进学界对西方思想大传统的深度理解。选题除顾及诸多亟待填补的研究空白(包括一些经典著作的翻译),尤其注重选择思想大家和笃行纯学的思想史家对经典的解读。

编、译者深感汉语思想与西学接榫的历史重负含义深远,亦知译业安有不百年积之而可一朝有成。

刘小枫

2000年10月于北京

“马克思与西方传统”出版说明

贫瘠的园地造就贫瘠的思想，肥沃的园地孕育高深的思想。马克思的思想之花是在吸收了西方古今丰厚思想营养的基础上孕育和绽放的。许久以来，马克思主义有三个组成部分和三个理论来源的说法影响甚广，似乎马克思的思想根基主要与德国古典哲学、英国国民经济学和法国社会主义理论相关，只要弄懂了这三种思想，就能确切把握“只有三个部分组成的思想体系”。这种看法无视古希腊—罗马的古典思想、基督教传统乃至18世纪末兴起的浪漫主义对马克思心灵的滋养。我们忘记了，马克思曾在标志性的“博士论文”中明言，自己要“联系整个希腊思想，详尽阐述伊壁鸠鲁派、斯多葛派和怀疑派哲学”。在马克思的“哲学家们只是用不同的方式解释世界，而问题在于改变世界”这一名言与特拉西及法国国立研究院主张的以社会科学启蒙民众、改造世界的激进思想之间，在德国早期浪漫派倡导的“存在先于意识”与马克思主张的“社会存在决定社会意识”之间，以及在马克思的一些思想与卢梭的一些思想之间，都存在着密切的关联和类似。可以说，没有从古到今的众多思想的滋养和熏陶，仅靠三个来源是熏陶不出我们“熟知”的那个马克思的。

马克思进入汉语思想界已有百年之余，本土化的成果、实

践,甚至与这种本土化同时发生并相互对应的“西方马克思主义”都受到了应有的重视,偏偏生养马克思的西方思想传统一直没有得到足够多的重视,其实,西方学界同仁在这个园地里的辛勤耕耘已经收获众多成果。理解一种思想,就要掌握和重建孕育了它的丰富资源,内心亏空和贫瘠的读者是难以读出作者通过文字表征出的诸多义涵的。马克思这位作者仍然在向当下的中国诉说,如果我们没有努力接近马克思的学术素养,尤其是欧洲的古典素养,我们不可能做一个合格的马克思的读者。

离开西方古典思想,离开西方传统思想,无法贴切地理解马克思。有鉴于此,在中山大学 985 二期创新基地“马克思主义与当代文明? 现代文明的哲学基础”的资助下,我们组织翻译了这套“马克思与西方传统”系列,以马克思与古典思想的关系为主,兼及马克思与现当代思想的融通,为我国的马克思主义研究贡献微薄之力。

刘森林

2007 年 5 月 10 日晚于中山大学康乐园

献 词

曾经帮助过我的人太多太多,感激之情溢于言表,但名单总要有个结尾,虽然它无法穷尽所有的朋友。感谢鲁迪·摩尔威茨的哲学启蒙,通过他我结识了激情洋溢的本雅明文集;在阅读施蒂纳、马克思、尼采的著作时,甘特尔·舒尔特的冷静思考使我保持良好的心态;约翰·卡佩托的博学卓识更是我的无价之宝;与丹尼斯·施米特的思想碰撞使我参透许多道理。此外,我要感谢加拿大社会科学与人文科学研究中心,魁北克社会文化研究基金会,本书的顺利出版离不开他们的热情支持。学者是巨大的社会财富,他们为弱者呐喊,使其拥有思考能力,并掌握思想力量,故一切同道中人皆在本书的感谢之列。无论何时何地,与哲人品尝智慧的琼浆乃人生一大快事。

缩写表

关于正文中出现的法语文献的引用顺序,首先使用的是英文译本页码,而后出现的是法语原版页码,在引用过程中笔者根据语境略作改动。以本雅明著作的英译本为参考,笔者按照自己的理解重新做了翻译工作,望读者指正。

- | | |
|----------|--|
| I — VI | 本雅明,《本雅明全集》(<i>Gesammelte Schriften</i>),注释部分卷码在先,页码在后。 |
| CV | 本雅明,《暴力批判》(<i>On the Critique of Violence</i>),选自《单向街及其他文本》(<i>One-Way Street and Other Writings</i>),杰夫卡(E. Jephcott)、朔尔特(Kingsley, Shorter)译。London: Verso, 1979。 |
| “Thesis” | 本雅明,德文版《历史哲学论纲》(<i>Über den Begriff de Geschichte</i>) 1691—1704,英译本选自《启迪》(<i>Illuminations</i>)和《解释与反思》(<i>Essays and Reflections</i>),祖恩(H. Zohn)译,New York: Schocken, 1968。 |
| AF | 德里达,《结集狂热》(<i>Archive Fever</i>)与《一个弗 |

- 洛伊德印象》(A Freudian Impression), 普里诺维茨 (E. Prenowitz) 译, Chicago: University of Chicago Press 1996 (法文版, Paris: Galilée, 1995)。
- FL 德里达,《法律力量——权力的神秘根基》(*Force of Law; the Mystical Foundation of Authority*), Cardozo Law Review 11:5—6(1990)。法语原版信息即标注在其封面上。
- Points 德里达,《难题论访谈论》(*Points... interviews*), 1974—1994, 韦伯 (E. Weber) 编, 卡穆夫 (P. Kamuf) 译, Stanford: Stanford University Press, 1995(法文版, Paris: Galilée, 1992)。
- OG 德里达,《论文字学》(*Of Grammatology*), 斯宾伐克 (G. Spivak) 译, Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1976(法文版, Paris: Minuit, 1967)。
- SM 德里达,《马克思的幽灵》(*Specters of Marx*), 卡穆夫 (P. Kamuf) 译, New York: Routledge, 1994(法文版, Paris: Édition Galilée, 1993)。
- WD 德里达,《写作与差异》(*Writing and Difference*), 贝斯 (A. Bass) 译, Chicago: University of Chicago Press 1978(《法文版》, Paris: Edition du Seuil, 1967)。
- Capital 马克思,《资本论》(*Capital*) 第一卷, 福克斯 (Ben Fowkes) 译, New York: Vintage Books, 1977。

绪 论

保罗·策兰的诗歌中出现了两个语词，一为“石头的声音”，二为“逝者的诉求”，此乃点睛之笔。在它们的引领下，我们穿越了满是伤痕的时空，触摸四周的黑暗。时间把痛苦深深地掩埋，之后“牧羊人”出现了，“西班牙革命”登场了，这两个语词就犹如黑暗中的太阳，唤醒了我们沉睡已久的记忆。

枷锁

[.....]

他们的栖息地

是虚无

不，他们没有栖息在这里

人被隔开

望不见，听不见

人们在酣睡

睡眠征服了他们

[.....]

年
 年,年,手指
 品尝着上与下,触摸着圉圉
 罅隙,夸张地裂开
 又瞬间闭合,是谁
 隐藏了它?

隐藏
 在谁之上?

来吧,来吧
 语词,快来吧
 穿越黑暗
 你需要太阳,就是太阳

灰烬
 灰烬,灰烬
 [.....]①

有人认为,向往太阳的语词是另一个历史苦难的开启。列维纳斯说,反抗历史是逝者的工作,逝者就是要唤醒被时间遗忘的东西,对逝者的回应就要承担起那份责任。② 有人也会认为,德里达的灰烬,说明“无人为证据而生”,就像策兰“记忆的窃

① 策兰,《诗集》(*Poems*),页140以下。关于《枷锁》的详细分析,请参考冲迪(Szondi)的相关理论。

② 见海特利(Hatley)(原文如此。——译注)。列维纳斯对策兰做了充分肯定,读策兰的诗就是对“无语表述”的仿效,详情参考列维纳斯的《保罗·策兰:从存在到他者》(*Paul Celan: From Being to the Other*)。

贼”，揭示了日期、姓名与灰烬的亲合力。是记忆也是轮回，时间无情地把姓名化为灰烬，在伤口上铭刻每一个日期，在每时每刻，“记忆的炼狱”^①都在警示我们。之后问题出现了，“是谁隐藏了它”？记忆在搜索隐藏的疮疤，犹如手指穿越时间的罅隙，可是语词穿越了什么？模糊性，在时间与麻木继承者之间彷徨，在有限性与补偿的闭塞之间摇摆不定，隐藏说明语词正在穿越黑暗，但是太阳终究会把它化为灰烬。

“隐藏，在谁之上”脱离了日期的星丛(Konstellation)，这昭示着一个新的纪元，它会抛弃身患健忘症的时代，在所有时代的同一性中，用客观自然的时间，与本雅明空洞同质的时间一起，阻止单一性的到来。^②星丛勾画出《一》的轮廓，不然它会自然分解。若要打破“历史连续性”、战胜“充满进行时”的过去，就必须将现实挖掘彻底，无论历史文化教条将它掩埋多深。^③

—
二月十三，
口令从心头迸发，与你
人民
巴黎啊！不要发生

小羊向左，
他，阿坝迪亚斯

① 德里达，《口令，献给策兰》(Shibboleth, for Paul Celan)，页50,38，及其他。

② 丹尼斯·施米特(Dennis Schmidt)曾经指出，策兰必须要发明自己的月历，详情参考他的著作《黑牛奶与蓝》(Black Milk and Blue)。

③ 见《历史哲学论纲》第Ⅶ节，策兰肯定读过本雅明的这部作品，他曾多次参考本雅明思想去创作，诗《一》显然是对《历史哲学论纲》中星丛构想的回应。

维斯卡的老人
与他的狗，被放逐田间
人类的高贵
如浮云
在手心死死地攥着
军舰的寒光中
西班牙牧羊人
他的语词，是
兄弟的臂膀
拭去眼前的语词，罗波里斯
飘忽不定的城市
图斯堪利就在你身边

村舍，和平吧！^①

语词是革命的记忆，它一遍遍追忆着反抗压迫的信念。我们需要这个语词，虽然它不能阻止人类高贵感的泛化，但却最大限度地表征了现实。它用各种语言讲述自身，使革命时代因它的存在而焕发青春。语词的饱和使政治记忆擦亮了眼睛，记忆从遗忘中解脱出来，并最终要消除战争。它就像阿贝迪亚斯一样，用兄弟的臂膀讲述这些话语。因此我们必须手脚并用，在现实中不遗余力地履行历史使命。

① 策兰，《诗集》，页210以下。在这首诗中，对历史的评价按照一定次序排列出来。“二月十三”用的是奥地利方言“Feber”，这句话是对1934年威尼斯工人反抗法西斯统治的描述，“人民，巴黎啊！”是对1871年巴黎公社起义者的勾勒，“不要发生”意思是“他们以失败告终”，1936年，西班牙无政府主义者反抗弗朗哥的法西斯统治的情形与此类似。“阿坝迪亚斯”指的是一位老革命家，他流亡法国，与策兰私交甚厚。1917年，十月革命的炮声就是在—艘军舰上打响的。

接下来的工作,就是对记忆中语词关系的澄清。革命承诺的语词和记忆的齿轮究竟是怎样规划未来的?在律令之中,苦难记忆与承诺语词交织在一起,构成了策兰所谓的反语。反语是反抗的语词,苦难的记忆与未来的记忆都从它那里表述出来。他是“行为之前的语词”,是历史旋转木马,是自由的实践,当然,也是一个阶梯。^①

^① 策兰,《子午线》(*Der Meridian*),页 135。

目 录

“马克思与西方传统”出版说明(刘森林) / 1

献词 / 1

缩写表 / 1

绪论 / 1

导论 / 1

第一章 本雅明视域中的马克思 / 13

追忆资本主义的暴力 / 19

超越历史的政治 / 30

反观历史问题 / 35

本雅明对马克思目的论逻辑的批判 / 43

弥赛亚时间:紧握每一瞬间 / 50

世俗化的弥赛亚 / 57

《历史哲学论纲》的四个问题 / 66

第二章 德里达视域中的马克思 / 72

本雅明与德里达:共同的起点 / 75

两种继承马克思诺言的途径 / 81

经验与先验 / 85

- 轮回的承诺 / 89
- 准先验的四个特征 / 96
- 现代性、创伤与延宕行为 / 102
- 脱节时代的责任 / 108
- 为什么马克思的弥赛亚主义需要弥赛亚事件 / 111
- 恶灵如何语善 / 123
- 后乌托邦马克思主义:康德思想与解构的结合体 / 130

第三章 暴力批判 / 138

- 规律与暴力手段 / 142
- 浮动规律与自保权力 / 148
- 议会与激进民主:永恒革命的良方 / 154
- 优胜者历史与弥赛亚断裂 / 157
- 沉淀(Depositing):权力的局限性 / 165
- 纯粹手段:工人阶级罢工 / 171
- 本雅明乌托邦思想的模糊性 / 182
- 国家建构的沉淀过程与可重复性 / 187
- 公正与单一性:德里达对本雅明批判思想的否定 / 193
- 优胜者历史的破裂 / 200

第四章 逝者对生者的企盼 / 208

- 文化历史批判 / 210
- 作为拜物教的商业文明 / 216
- 聆听无名氏的倾诉 / 222
- 构建历史碎片的蒙太奇 / 227
- 责任之先在性 / 232
- 绝对受难者 / 241
- 为什么德里达的律令需要本雅明的弥赛亚诉求 / 247
- 为什么本雅明的弥赛亚诉求需要德里达的律令 / 254